

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyszli zatem Chamor i Sychem, jego syn, do bramy* swego miasta i powiedzieli ludziom** swego miasta tak: ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chamor i Sychem, jego syn, przyszli zatem do bramy swego miasta i przekazali zgromadzonemu:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Chamor i jego syn Sychem przyszli do bramy swego miasta, powiedzieli do mężczyzn swego miasta:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszedł Hemor i Sychem, syn jego, do bramy miasta swego, i rzekli do mężów miasta swego mówiąc:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wszedłszy w bronę miejską mówili do ludu:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszedłszy więc do bramy miasta, Chamor i syn jego, Sychem, tak przemówili do mieszkańców:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem przyszedł Chamor i Sychem, syn jego, do bramy miasta swego i rzekli do mieszkańców miasta swego tak:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem przyszedł Chamor i Sychem, jego syn, do bramy swego miasta i przemówili do znajdujących się tam mężczyzn:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Chamor i jego syn Sychem wrócili do bramy swojego miasta, powiedzieli do jego mieszkańców:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chamor i jego syn Sychem stanęli więc w bramie swego miasta i tak przemawiali do jego mieszkańców:
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przyszli [więc] Chamor i jego syn Szechem do bramy swojego miasta i rozmawiali z mieszkańcami swojego miasta, mówiąc:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пішов же Еммор і його син Сихем до брами їхнього міста, і сказали до мужів їхнього міста, кажучи:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Chamor i jego syn Szechem przyszli także do bramy swojego miasta i przedstawili to ludziom swego miasta, mówiąc:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Chamor i Szechem, jego syn, udali się do bramy swego miasta i zwrócili się do mężczyzn swego miasta, mówiąc:

¹⁾ Brama służyła m.in. za miejsce obrad rad miejskich.

²⁾ ludziom, אֲנָשִׁים, lub w tym kontekście: wolnym i stałym mieszkańcom tego miasta, <x>10 34:20</x>L.